

TABLE OF CONTENTS

List of photos, figures and maps	11
List of tables and charts	13
Acknowledgements	17
Chapter 1: Afro-Bolivians and their language	19
1.1. Introduction	19
1.2. Bolivia's <i>afrodescendientes</i> and their environment	22
1.3. Life in the Yungas	26
1.4. Afro-Bolivian communities in the Yungas	27
1.5. Demographic profile: how many Afro-Bolivians are there?	29
1.6. Afro-Bolivians' arrival in the Yungas	30
1.7. National awareness of Afro-Bolivians	34
1.8. Who speaks Afro-Yungueño Spanish?	40
1.9. Why has Afro-Bolivian Spanish survived?	44
1.10. Afro-Bolivian "folk revival" and its implications for language usage	50
1.11. Previous publications about Afro-Bolivians and their language	52
1.12. Early Afro-Bolivian literary examples	56
1.13. Afro-Bolivian literary representations in the 20 th century	59
1.14. Data collection for the present study	61
Chapter 2: Phonetics and phonology	63
2.1. The phonetics of Afro-Yungueño Spanish	63
2.2. Phonetic overview of highland Bolivian Spanish	63
2.3. Detailed phonetic traits of highland Bolivian Spanish	64
2.4. Phonetic characteristics of Afro-Yungueño Spanish	69
Chapter 3: The noun phrase	81
3.1. The Afro-Yungueño noun phrase	81
3.2. Indefinite articles	81
3.3. Definite articles	82
3.4. Null definite articles	84

3.5.	Demonstratives	86
3.6.	Possessives	87
3.7.	Indefinite and negative pronouns and adjectives	88
3.8.	Suspension of gender agreement; masculine gender prevails	89
3.9.	Invariant plurals in Afro-Bolivian Spanish	91
3.10.	"Stripped plural" noun phrases	93
3.11.	Subject pronouns	98
3.12.	Use of overt subject pronouns	99
3.13.	Object clitics	102
3.14.	Syntax of object clitics	103
Chapter 4: The Afro-Bolivian verb phrase		105
4.1.	Introduction	105
4.2.	Invariant verb forms: the 3 rd person singular	106
4.3.	Verb tenses in Afro-Bolivian speech	109
4.4.	Possible restructuring to an aspect-based verbal system	111
4.5.	The infinitive in Afro-Bolivian Spanish	113
4.6.	Gerunds and progressive forms	117
4.7.	Past participles	117
4.8.	Combinations of <i>ta</i> + INFINITIVE	118
4.9.	Possible use of <i>ya</i> as perfective particle	124
4.10.	Possible use of <i>va</i> as future / irrealis particle	125
4.11.	Summary: particles in Afro-Bolivian Spanish?	127
4.12.	Copulative constructions	127
4.13.	Existence and possession	128
Chapter 5: Phrase-level grammatical constructions		131
5.1.	Phrase-level grammatical constructions	131
5.2.	Prepositions	131
5.3.	Questions and interrogative forms	133
5.4.	Negative particles and negative constructions	136
5.5.	Coordinate conjunctions and conjoined clauses	141
5.6.	Complex sentence structure	141
5.7.	Reduplication as intensification	142
5.8.	Word order of major constituents in traditional Afro-Bolivian Spanish	143
Chapter 6: The Afro-Bolivian lexicon		145
6.1.	Introduction	145
6.2.	Lexical items derived from Spanish	145

6.3.	Lexical items derived from Aymara	150
6.4.	Lexical items of uncertain origin	155
Chapter 7: Aymara influence in Afro-Bolivian Spanish		159
7.1.	Aymara and Aymara-influenced Spanish in contact with Afro-Yungueño Spanish	159
7.2.	Aymara and Aymara-influenced lexical elements in Afro-Yungueño Spanish	159
7.2.1.	The filler element <i>jay</i>	159
7.2.2.	<i>Tío</i> and <i>tía</i>	164
7.2.3.	<i>Awicha</i>	164
7.2.4.	<i>Cho</i>	165
7.2.5.	<i>asti</i>	166
7.2.6.	Other Aymara lexical items	167
7.3.	Aymara-Spanish phonetics vs. Afro-Bolivian phonetics	167
7.4.	Morphosyntax: Aymara-influenced Spanish as a possible locus of transmission	168
7.4.1.	Nominal and verbal morphology	168
7.4.2.	Lack of noun-adjective gender agreement	171
7.4.3.	Double possessives	172
7.4.4.	Object-Verb word order	172
7.4.5.	Elision of definite articles	173
7.5.	Summary	174
Chapter 8: The status of Afro-Bolivian Spanish		177
8.1.	Introduction	177
8.2.	Is Afro-Yungueño Spanish an Afro-Hispanic (post- <i>bozal</i>) survival?	177
8.3.	Is Afro-Yungueño Spanish a creole language?	179
8.4.	Implicational relationships in Afro-Yungueño Spanish: possible decreolization	186
8.5.	Gender and number agreement in noun phrases: gradual decreolization?	186
8.6.	The Afro-Yungueño verb phrase: in the footsteps of decreolization	190
8.7.	Further discussion: but is it really decreolization?	193
8.8.	The importance of Afro-Yungueño Spanish to Afro-Hispanic linguistics	195
Appendix: Sample transcriptions of Afro-Bolivian Spanish		199
Sample 1: Mururata, male speaker in his early 50's.		199

Sample 2: Mururata, female speaker in her late 40's	201
Sample 3: Chijchipa, female speaker in her late 60's (J), with female speaker from Mururata, late 40's (A)	202
Sample 4: Male speaker from Mururata, in his late 50's, describes the last black king, Rey Bonifacio Pinedo	203
Sample 5: Female speaker from Santa Bárbara (now living in Coroico), in her early 70's	203
Sample 6: Female speaker from Chijchipa (now living in Coroico), in her early 40's	204
Sample 7: Male speaker from Chijchipa (now living in Coroico), in his late 70's	204
Sample 8: Male speaker from Dorado Chico (now living in La Paz), in his mid 50's	205
Bibliography	209